

Commentary on candidate evidence

The candidate evidence has achieved the following marks for each block of this question paper

Candidate 1

Section 1 – Prose

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because they produced a correct translation.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 5

The candidate translated the block correctly and was awarded **2 marks**.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** for translating the block correctly.

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation, despite misconstruing *et ... et*, as that error is taken into account in the following block.

Block 8

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea - *persuaded by the friendship of Cingetorix*. *et ... et* needed to be handled correctly for full marks.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation because the insertion of 'those' was judged to be consequential error.

Block 10

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea rather than the full 2 marks because they omitted to translate *privatim*.

Block 11

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation, as the 's' of 'ambassadors' appeared to have been re-written over the crossing out.

Block 13

The candidate was awarded **1 mark**. Although they misconstrued the indirect statement, partly because they had taken *si Caesar permetteret* out of its proper context, the candidate still managed to convey the essential idea – *the tribe being in his control*.

Block 14

The candidate was awarded **1 mark** for conveying the essential idea. The omission of *si Caesar permetteret* from its proper clause seemed too substantial a mistake to be discounted as a consequential error. If the candidate had treated it correctly in Block 13, for example, as a parenthesis, there might have been more scope for tolerance.

Block 15

The candidate was awarded **2 marks**. Although they did not recognise *fidei* as dative, ‘under his protection’ is sufficiently ambiguous in English, that it could conceivably refer to Caesar’s protection and so they were given some benefit of the doubt. Moreover, the candidate dealt very competently with the very tricky syntax of *suas civitatisque fortunae*, so that they were deemed to deserve full marks on block review.

Block 16

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 18

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 19

The candidate was awarded **1 mark** rather than 2, because they translated the perfect tense as imperfect.

Block 20

The candidate was awarded **2 marks**. The continued use of the imperfect was regarded as a consequential error and 'so that he would stay' was accepted as a literal translation of the Latin.

Section 2 – Verse

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** for an accurate translation.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 5

The candidate was awarded **1 mark** for communicating the essential idea – she saw the dazzling goddess. To gain the second mark, the translation needed to convey that both *forma* and *armis* are dependent on the adjective *decoram*.

Block 6

The candidate translated the block correctly and was awarded **2 marks**

Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** because they translated this block correctly.